

Rudolf Baumbach,
Keinen Tropfen im Be-
cher mehr

1 Keinen Tropfen im Becher mehr
und der Beutel schlaff und leer,
leczend Herz und Zunge. –
Angetan hat's mir der Wein,
deiner Äuglein heller Schein,
Lindenwirtin, du junge!

2 „Angekreidet wird hier nichts,
weil's an Kreide uns gebracht!,
lacht die Wirtin heiter.
„Hast du keine Heller mehr,
gib zum Pfand dein Ränzel her,
aber trinke weiter!“

3 Tauscht der Bursch sein Ränzel ein
gegen einen Krug voll Wein,
tät zum Gehn sich wenden.
Spricht die Wirtin: „Junges Blut,
hast ja Mantel, Stab und Hut;
trink und lass dich pfänden!“

4 Da vertrank der Wanderknab
Mantel, Hut und Wanderstab,
sprach betrübt: „Ich scheid.
Fahre wohl, du kühler Trank,
Lindenwirtin, jung und schlank,
liebliche Augenweide!“

5 Spricht zu ihm das schöne Weib:
„Hast ja noch ein Herz im Leib,
laßt mir's, trauter Wanderer!“
Was geschah, ich tu's euch kund:
Auf der Wirtin rotem Mund
brannte heiß ein andrer.

...

Rudolf Baumbach,
En la glaso ne guto
plu

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

1 Estas eĉ ne plu guto en
mia glas', la monujo sen
mono; estas la fino.
Ebriigis ja la vin',
kaj rigardo via min,
ho gastejo-mastrino!

2 “Je kredit' ne povas mi
doni vinon plu al vi,“
diras ŝi ridante.
„Povas por la garanti'
vian sakon doni vi,
restu plu trinkante!“

3 Interŝanĝas tiun ĉi
sakon kontraŭ vino li,
volas survojigi
sin, sed diras la mastrin':
„Lasu, juna ulo, vin
garantiaĵigi!“

4 Donas por la garanti'
ĉiujn siajn aĵojn li
kontraŭ dolĉa vino;
afliktite volis sin
turni for de la mastrin',
la belega ino.

5 Diras tiam tiu ĉi
bela ino: „Donu vi
koron al mi vian!“
- Mi sciigas nun al vi,
ke sur sia buŝo ŝi
sentis jen alian.

...

Rudolf Baumbach,
Hospitia sub tilia

tradukita de N. N. 63

Scyphus sine guttula,
Saccus sine pecunia,
Sitis est fatalis.
Mero tuo nil suavius
Et ocellis nil clarius,
Hospitia virginalis.

“Non refertur in tabulam,
Quod non habeo cretulam,”
Copa cachinnatur.
“Si crumena est vacu,
Mi pro pignore peram da!
Porro tum bibatur!”

Peram iuvenis porrigit,
Urnas vini accipit,
Ire vult rebus paratis.
Copa tum: “Est pallium,
Pilleus ac baculum;
Bibe pignoribus datis!”

Bibens ille perdidit,
Quidquid antea habuit;
Tristis tum: “Discedo.
Vale, potio frigida
Et procera hospita!
Te suavissimam credo.”

Dicit pulchra propere:
“Pulsat cor in pectore,
Quod sit meum ipsius!”
Factum vobis defero:
Copae in ore rutilo
Arsit os alterius.

...

6 Der dies neue Lied erdacht,
sang's in einer Sommernacht
lustig in die Winde.
Vor ihm stund ein volles Glas,
neben ihm Frau Wirtin saß
unter der blühenden Linde.

6 Verkis tiun kanton ĉi
en somera nokto mi,
gaje ĝin kantanta.
Sidis antaŭ glas' da vin
mi sur benk' kun la mastrin'
sub tilio floranta.

Carmen qui composuit,
Nocte aestiva cecinit
Vento obstrepente.
Ante eum pocula,
Iuxta pulchra hospita
Tilia sub florente.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905).

MR-408-1 / Arg-68-132 (2013-04-06
21:49:48)

Informojn (germanlingvajn)
pri la aŭtoro oni trovas en:
[http://de.wikipedia.org/
wiki/Rudolf_Baumbach](http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf_Baumbach). Vidu an-
kaŭ: [http://ingeb.org/Lieder/
keinentr.html](http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html). Tie estas aŭdebla
ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de
la melodio, Franz Abt, vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Franz_Abt](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Abt).

*Traduko de la Germana poe-
mo "Keinen Tropfen im Becher
mehr" de RUDOLF BAUMBACH*
(*1840 – †1905) en *Esperan-
ton de MANFREDO RATISLA-
VO (Manfred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oelde, Ger-
manio, *1938-11-04) en 2003-
10.*

MR-408-1a / Arg-68-133
(2003-11-21 15:58:39)

*Traduko de la Germana
poemo "Keinen Tropfen im
Becher mehr" de RUDOLF
BAUMBACH (*1840 – †1905)
en la Latinan de N. N. 63.*

Arg-68-1741 (2013-04-06
22:37:40)

*Tiu ĉi latinigo troviĝas
en [http://ingeb.org/
Lieder/keinentr.html](http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html).*